

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy Piotr zostawszy napełnionym Duchem Świętym powiedział do nich przywódcy ludu i starsi Izraela
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Piotr, napełniony Duchem Świętym,* ** powiedział do nich: Przełożeni ludu i starsi! ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy Piotr napełniony Duchem Świętym powiedział do nich: "Przywódcy ludu i starsi,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy Piotr zostawszy napełnionym Duchem Świętym powiedział do nich przywódcy ludu i starsi Izraela
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Piotr, napełniony Duchem Świętym, przemówił: Przełożeni ludu i starsi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Piotr, pełen Ducha Świętego, powiedział do nich: Przełożeni ludu i starsi Izraela;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Piotr, będąc pełen Ducha Świętego, rzekł do nich: Przełożeni ludu i starsi Izraelscy!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy Piotr napełniony Ducha świętego, rzekł do nich: Książęta ludu i starszy, słuchajcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Piotr napełniony Duchem Świętym powiedział do nich: Przełożeni ludu i starsi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Piotr, pełen Ducha Świętego, rzekł do nich: Przełożeni ludu i starsi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Piotr napełniony Duchem Świętym powiedział do nich: Przełożeni ludu i starsi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Piotr, napełniony Duchem Świętym, odpowiedział: „Zwierzchnicy ludu oraz starsi!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Piotr, napełniony Duchem Świętym, przemówił do nich: „Przywódcy ludu i starsi,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Piotr w natchnieniu Ducha Świętego odpowiedział: - Wodzowie ludu i wy, starszyzno!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Piotr pełen Ducha Świętego powiedział do nich: 'Przełożeni ludu i kapłani!

¹⁾ Piotr był pod wpływem Ducha, pod. jak Paweł w <x>510 13:9</x>. Jezus pozostawił nam obietnicę na czas przesłuchań: <x>470 10:19-20</x>.

²⁾ <x>470 10:19</x>; <x>480 13:11</x>; <x>490 12:11-12</x>; <x>510 6:3</x>; <x>510 7:55</x>; <x>510 9:17</x>; <x>510 11:24</x>; <x>510 13:9</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Петро, наповнившись Святим Духом, сказав до них: Можновладці люду й старшини [ізраїльські]!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Piotr został napełnionym przez Ducha Świętego oraz do nich powiedział: Przełożeni ludu i starsi Izraela!
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Kefa, pełen Ruach Ha-Kodesz, rzekł im: "Przełożeni i starsi ludu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wtedy Piotr napełniony duchem świętym, rzekł do nich: "Władcy ludu i starsi,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dostojni przywódcy naszego narodu!— odpowiedział Piotr, napełniony Duchem Świętym.